

|                                                                                                                     |                                                                                                                    |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Has been issued since 2002<br><a href="https://mongoloved.kigiran.com/jour">https://mongoloved.kigiran.com/jour</a> | <b>МОНГОЛОВЕДИЕ</b><br>(Монгол судлал)<br>(Mongolian Studies)<br>ISSN 2500-1523 (Print)<br>ISSN 2712-8059 (Online) |
| Vol. 16, Is. 1, pp. 343–362, 2024<br>DOI: 10.22162/2500-1523-2024-1-343-362                                         |                                                                                                                    |

ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДИЕ



УДК / UDC 294.321

DOI: 10.22162/2500-1523-2024-2-343-362

## Стихотворная биография Г.-Ж. Тугулдунова (1817–1872) — V-го настоятеля Агинского дацана

Баир Луданович Тушинов<sup>1</sup>, Соелма Ринчиновна Батомункуева<sup>2</sup>,  
Владимир Владиславович Хартаев<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Институт монголоведения, буддологии и тибетологии СО РАН (6, ул. Сахьяновой, 670047 Улан-Удэ, Российская Федерация)  
кандидат исторических наук, научный сотрудник  
 0000-0002-6029-160X. E-mail: nurushi[at]mail.ru

<sup>2</sup> Институт монголоведения, буддологии и тибетологии СО РАН (6, ул. Сахьяновой, 670047 Улан-Удэ, Российская Федерация)  
кандидат философских наук, научный сотрудник  
 0000-0002-5060-0296. E-mail: soelmul[at]mail.ru

<sup>3</sup> Институт монголоведения, буддологии и тибетологии СО РАН (6, ул. Сахьяновой, 670047 Улан-Удэ, Российская Федерация)  
младший научный сотрудник  
 0000-0001-5596-2416. E-mail: buda2004[at]mail.ru

© КалмНЦ РАН, 2024

© Тушинов Б. Л., Батомункуева С. Р., Хартаев В. В., 2024

**Аннотация.** *Введение.* Статья посвящена исследованию стихотворного намтара — биографии V-го настоятеля Агинского дацана Дечен Лхундуплинг Галсан-Жимбы Тугулдунова. *Цель* исследования — источниковедческий анализ, введение в научный оборот данной биографии. *Материалом* для анализа послужила ранее не исследованная рукопись намтара на тибетском языке из фондов Агинского дацана «Семена биографии настоятеля монастыря Дэчен Лхундуплинг чодже Келсанг Джинпа Пелсангпо» (тиб. bde chen lhun grub gling gi khri pa chos rje skal bzang spyin pa dpal bzang po'i rnam thar gyi sa bon bzhugs) неизвестного автора, копия которой была предоставлена хранителем Д. В. Вакуниным. Хронологические рамки источника охватывают период с 1817 г. по 1872 г. Актуальность данной работы обусловлена необходимостью введения данного источника в научный оборот в связи с тем, что, несмотря на значимость личности Г.-Ж. Тугулдунова в истории бурятского буддизма, многие сведения о нем и его работах еще не освещены в полном объеме. В *результате* исследования выявлены новые факты, связанные с жизнью и деятельностью Г.-Ж. Тугулдунова, установлены имена его монгольских учителей, дана характеристика его вклада в развитие буддийского учения в Аге — Агинском и

Цугольском монастырях, описаны обстоятельства ухода Г.-Ж. Тугулдулова из жизни. В ходе исследования был обнаружен и идентифицирован ранее не включенный в список работ Г.-Ж. Тугулдулова «Подстрочный санскритско-тибетский словарь с разъяснениями, составленный чодже три-ринпоче (драгоценным настоятелем)» (тиб. chos rje khri rin po ches mdzad pa'i rgya bod kyi skad gnyis shan sbyar gyi brda yig rtsom 'phro can bzhugs so).

**Ключевые слова:** бурятский буддизм, тибетоязычные источники, намтар, Г.-Ж. Тугулдулов, Агинский дацан, Цугольский дацан, Калпа Бхадра Дана Шри Бхадра  
**Благодарность.** Работа выполнена в рамках государственного задания по проекту: «Памятники письменности народов России и Внутренней Азии на восточных языках и архивные документы XVIII – нач. XXI вв. в контексте межкультурного взаимодействия» (номер госрегистрации: 121031000302-9).

**Для цитирования:** Тушинов Б.Л., Батомункуева С.Р., Хартаев В.В. Стихотворная биография Г.-Ж. Тугулдулова (1817–1872) — V-го настоятеля Агинского дацана // Монголоведение. 2024. Т. 16. № 2. С. 343–362. DOI: 10.22162/2500-1523-2024-2-343-362

## Poetic Biography of G.-Zh. Tuguldurov (1817-1872), the Vth Abbot of Aginsky Datsan Dechen Lhundupling

Bair L. Tushinov<sup>1</sup>, Soelma R. Batomunkueva<sup>2</sup>, Vladimir V. Hartaev<sup>3</sup>

<sup>1</sup>Institute for Mongolian, Buddhist and Tibetan Studies of the Siberian Branch of the RAS (6, Sakhyanova St., 670047 Ulan-Ude, Russian Federation)

Cand. Sc. (History), Research Associate

 0000-0002-6029-160X. E-mail: nurushi[at]mail.ru

<sup>2</sup>Institute for Mongolian, Buddhist and Tibetan Studies of the Siberian Branch of the RAS (6, Sakhyanova St., 670047 Ulan-Ude, Russian Federation)

Cand. Sc. (Philosophy), Research Associate

 0000-0002-5060-0296. E-mail: soelmul[at]mail.ru

<sup>3</sup>Institute for Mongolian, Buddhist and Tibetan Studies of the Siberian Branch of the RAS (6, Sakhyanova St., 670047 Ulan-Ude, Russian Federation)

Junior Research Associate

 0000-0001-5596-2416. E-mail: buda2004[at]mail.ru

© KalmSC RAS, 2024

© Tushinov B.L., Batomunkueva S. R., Hartaev V.V., 2024

**Abstract. Introduction.** The article is devoted to the study of the poetic namthar — the biography of the V<sup>th</sup> abbot of the Aginsky datsan Dechen Lhundupling Galsan-Zhimba Tuguldurov. The *purpose* of the study is analysis and introduction of this biography into scientific circulation. A previously unexplored manuscript of a Tibetan-language namthar from the collections of the Aginsky datsan was the *object* of the research. A copy of this manuscript “Seeds of the biography of the abbot of the monastery Dechen Lhundupling Choje Kelsang Jinpa Pelsangpo” (Tib. bde chen lhun grub gling gi khri pa chos rje skal bzang spyin pa dpal bzang po'i mnam thar gyi sa bon bzhugs) by unknown author was kindly given to us by the fund custodian D.V. Vakunin. The chronological scope of the source covers the period from 1817 to 1872. The relevance of this work is caused by the need of introducing this source into scientific circulation due to the fact that despite the significance of the personality of G.-Zh. Tuguldurov in the history of Buryat Buddhism, information about him and his works have not yet been fully researched. As a *result* of the study, new historical facts of the biography of G.-Zh. Tuguldurov were revealed; the names of his Mongolian teachers were established; a description of his contribution

to the development of Buddhism in the Aginsky and Tsugolsky monasteries was given; the circumstances of G.-Zh Tuguldurov's passing from life were described; founded was an unidentified earlier as his work a Sanskrit-Tibetan dictionary "Sanskrit-Tibetan dictionary with explanations compiled by Choje Tri-Rinpoche".

**Keywords:** Buryat Buddhism, Tibetan-language sources, namtar, G.-Zh. Tuguldurov, Aginsky datsan, Tsugolsky datsan, Kalpa Bhadra Dana Shri Bhadra

**Acknowledgements.** The reported study was funded by government assignment, project № 121031000302-9 "Peoples of Russia and Inner Asia: Written Monuments in Oriental Languages and 18th–21st Century Archival Documents in the Context of Cross-Civilizational Interaction".

**For citation:** Tushinov B. L., Batomunkueva S. R., Hartaev V. V. Poetic Biography of G.-Zh. Tuguldurov (1817–1872), the Vth Abbot of Aginsky Datsan Dechen Lhundupling. *Mongolian Studies (Elista)*. 2024. 16(2): 343–362. (In Russ.). DOI: 10.22162/2500-1523-2024-2-343-362

## 1. Введение

Жизнеописания или намтары (тиб. *nam thar*) представляют собой отдельный жанр в тибето-монгольской буддийской литературе и занимают важное место как источники исторического и религиоведческого исследования. В наиболее общем смысле намтары — это произведения, повествующие о жизненном пути того или иного человека, содержащие сведения об обстоятельствах и месте рождения, его образовании, духовных достижениях и деяниях, которые, как правило, связаны с буддийским учением. Формированию намтаров в первую очередь способствовало распространение буддизма, и, как отмечает В. С. Дылыкова, «появлению произведений житийной литературы, созданных тибетскими авторами, предшествовали переводы „житий“ с санскрита. Среди них — переводы „Лалитавистары-сутры“, повествующей о деяниях Будды Гаутамы, и „Житий восьмидесяти четырех сиддхов“, которые включены в тибетский канон. Эти и подобные им переводные произведения, несомненно, сыграли определенную роль в становлении и развитии жанра намтаров в Тибете» [Дылыкова 1985: 128].

По объему намтары бывают трех видов: пространными, средними и краткими. В содержательном плане намтары подразделяются на внешние (тиб. *phyi'i nam thar*), внутренние (тиб. *nang gi nam thar*) и тайные (тиб. *gsang ba'i nam thar*). Тибетский исследователь Сонам Церинг отмечает, что внешние намтары описывают наиболее заметные и важные стороны жизни человека. Внутренние намтары часто являются автобиографиями, но также к ним можно отнести и биографии, написанные учениками или помощниками от третьего лица. Тайные намтары идентифицируются на основе одной или нескольких особенностей: рассказы о прошлых и будущих жизнях, подтверждение божественной личности человека, контакт с божествами в видениях, снах и некоторые другие особенности [Sonam 2020: 58].

Отечественный востоковед А. И. Востриков обобщенно подразделяет намтары на так называемые общие (тиб. *thun mong ra*) или обычные, в которых авторы описывают свою собственную жизнь или жизнь другого лица со всех сторон, и биографии необычные (тиб. *thun mong ma yin ra*), в которых авторы рассказывают об отдельных мистических событиях жизни [Востриков 1962: 111–112].

Распространение буддизма среди бурят не только привнесло изменения в их религиозные традиции, но также оказало влияние на бурятскую культуру в целом. Расцвет бурятского буддизма, который пришелся на вторую половину

XIX в., во многом произошёл благодаря активной деятельности агинских лам, среди которых, как одна из наиболее значимых фигур, выделяется Г.-Ж. Тугулдуров<sup>1</sup>. Несмотря на весомость личности Г.-Ж. Тугулдунова, сведения о нём очень скудны и разрозненны, а большинство исследователей ограничиваются лишь краткими упоминаниями о том, что он являлся V-м настоятелем Агинского дацана и составителем первого тибетско-монгольского словаря.

В связи с известными событиями XX в. многие письменные источники были безвозвратно утрачены, в том числе и биографии видных бурятских буддийских деятелей. Поэтому большой удачей можно считать обнаружение в архивах Агинского дацана биографии Г.-Ж. Тугулдунова [bde chen], которая была любезно предоставлена библиотекарем Д. В. Вакуниным, за что выражаем ему благодарность. Необходимо сказать, что в отечественном востоковедении полноценная биография Г.-Ж. Тугулдунова прежде фактически не упоминалась, что делает данное исследование актуальным. Кроме сведений о самом Г.-Ж. Тугулдунове, биографию можно рассматривать как ценный исторический документ, который позволит лучше узнать о некоторых сторонах развития буддизма в Аге того периода.

## 2. Структурно-содержательное описание источника

Источник представляет собой рукописный текст, написанный на 7 страницах [bde chen]. На первых шести страницах текст написан в 7 строк, последняя содержит 4 строки. Пагинация на тибетском языке располагается слева, колофон отсутствует, автор неизвестен. На титульном листе представлено название «bde chen lhun grub gling gi khri pa chos rje skal bzang spyin pa dpal bzang po'i rnam thar gyi sa bon bzhugs (bde chen)». Монгольский исследователь Т. Отгонбаяр в личной беседе предположил, что существует обширный вариант биографии Г.-Ж. Тугулдунова. Слово sa bon 'семена' в названии, звучащее на монгольском языке как *хөрөнгө* стпм. (kōrüngge), отражает значение слова «хураангуй» (стпм. qurīyanggui) 'краткий, сжатый'. Есть биографии монгольских лам в большом и кратком вариантах, где в кратких вариантах фигурирует слово sa bon.

Намтар сочинен в тибетском поэтическом стиле snyan ngag, отличительной чертой которого является обильное использование красочных метафор и аллегорий. Намтар содержит элементы, присущие тайным намтарам. Его также возможно рассматривать как молитвенное обращение *солдеб* (тиб. gsol 'debs) и восхваление (тиб. bstod pa).

Источник состоит из 49 шлок. Первые 2 шлоки относятся к мотивации создания биографии. 1-я шлока — хвала Г.-Ж. Тугулдунова и 2-я в скромной форме выражает причину создания — развитие веры своей и других. 3-я шло-

<sup>1</sup> Судя по архивным документам, мирское имя Г.-Ж. Тугулдунова было Санжигимыд [Базаров и др. 2017: 41]. Из некоторых документов на старомонгольской письменности по делопроизводству Агинского дацана, зафиксированных в делах Агинской Степной думы видно, что Г.-Ж. Тугулдуров подписывался как «Тугулдурын Жигмид», «ширетуй Тугулдурын», где Жигмид представляет собой усеченную форму его двойного имени [ГА РБ. Ф. 129. Оп. 1. Д. 788. Л. 9, 9об., 24об., 26].

Духовное имя Г.-Ж. Тугулдунова — Галсан Жимба Балсанпо представляет собой бурятизированную форму от тибетского Келсанг Джинпа Пелсангпо. Свои сочинения Г.-Ж. Тугулдуров подписывал санскритской калкой этих имен — Калпа Бхадра Дана Шри Бхадра, а также использовал их краткие формы — Калпа Бхадра, Калпа Бхадра Дана, Дана.

ка описывает рождение Г.-Ж. Тугулдулова в знатной семье агинского тайши Тугулдура Тобоева (1793–1878) с точной датировкой рождения. Автор намтара подчеркивает, что Г.-Ж. Тугулдулов является одним из *тулку*, которые осознанно принимают рождения в сансаре для принесения блага живым существам. 4-я шлока говорит о том, что уже в самом малом возрасте он обладал характеристиками бодхисаттв. В 5-й говорится об обучении чтению и письму у отца в 7 лет и принятии обетов у некоего Лосанга Табке. 6-я говорит о легком овладении знаниями Г.-Ж. Тугулдуловым. 7-я — об обучении у Лубсан Лхундуб Дандарова (1781–1859) — первого настоятеля Цугольского дацана. 8-я шлока повествует об изучении медицины под его руководством, и он сравнивается с известным тибетским врачом Ютокпой-младшим.

В 9-й говорится об изучении Г.-Ж. Тугулдуловым астрологии у Лосанг Дордже. Здесь же говорится о том, что его познания в астрологии станут настолько глубоки, что даже три Гьяцо, засомневавшись, задумаются, не уйти ли им в другую страну, поскольку Г.-Ж. Тугулдулов превзошел бы их в достоинствах. Речь идет о трех известных тибетских астрологах XV в., чьи имена содержат имя Гьяцо (тиб. *rgya mtsho*): Пхугпа Лхундуп Гьяцо (тиб. *phug pa lhun grub rgya mtsho*), Кхедруб Норсанг Гьяцо (тиб. *mkhas grub nor bzang rgya mtsho*), Ценгчхун Чодаг Гьяцо (тиб. *gtsang chung chos grags rgya mtsho*) [[Berzin 1987: 23](#)].

В 10-й шлоке говорится, что Г.-Ж. Тугулдулов принял участие в основании монастыря и начертил на земле линии нагов для его постройки. В 11-й — говорится, что он хорошо ответил на вопросы некоего русского сановника по санскриту.

Следующий блок посвящен обучению Г.-Ж. Тугулдулова у ведущих монгольских лам того времени. В 12-й — о посещении в 18 лет ставки V-го Богдо-гэгэна в Халхе и получении от него учений. В 13-й — о встрече с известным монгольским философом Мраванг Шегья (тиб. *smra dbang shes brgya*) из монастыря *Их хурээ*. По сообщению монгольского исследователя С. Гомбожава, он также известен как Шижэ Агвандондув, а его сочинения, включающие комментарии к праджняпарамите и лориг, составляют один том и напечатаны в *Их хурээ* [[Гомбожав 2005: 22](#)].

В 14-й шлоке говорится о принятии должности *чодже* в Цугольском монастыре. В 15-й — о получении посвящений от знаменитого ламы тантриста Келсанг Сопы, более известного в Бурятии под именем Хорчид-гэгэн. В 16-й — о получении учений от Серког Ганжурвы (тиб. *gser khog bka 'gyur ba*). Известен монастырь *gser khog dga' ldan dam chos gling*, построенный кхенпо Дондуп Гьяцо. Не совсем понятно, о каком Ганжурве идет речь. Возможно, что это 4-й Ганжурва гэгэн из Долон-нура, в 1877 г. ставший настоятелем Цугольского дацана [[Чимитдоржин 2008: 275](#)].

В 17-й шлоке говорится об изучении философии и тантры у Джняна Дхваджды. В 18-й — о великолепном знании санскрита и поэтики. В 19-й — о возрастающей известности Г.-Ж. Тугулдулова. В 20-й — об отсутствии у него высокомерия при обретении достоинств. В 21-й восхваляется благой ум Г.-Ж. Тугулдулова, свободный от мирских дхарм. В 22-й говорится об опоре на многих учителей, в частности на Лосанг Тендзина Рабгье и Лосанг Озера. Предположительно, Лосанг Тендзин Рабгье — это известный монгольский лама, гобийский хутухта, поэт Лувсан Данзан Равджа (1803–1857). Однако это остается под вопросом, поскольку мы не нашли подтверждающих сведений.

В 23-й шлоке говорится о том, что в практике почитания учителей Г.-Ж. Тугулдуrow сравним с великим бодхисаттвой прошлого Манибхадрой. В 24-й — о тантрической практике приближения к божеству на основе 3-х обетов и 3-х обучений. В 25-й — о продолжительном ретрите Г.-Ж. Тугулдуrowа в Цугольском дацане и выполнении подготовительных (тиб. нгон-дро) и тантрических практик.

26-я шлока — о принятии груза заботы о других. Эта шлока предваряет часть намтара о принесении блага Учению и живым существам. В 27-й говорится о создании Г.-Ж. Тугулдуrowым философского факультета в Цугольском монастыре, становлении там учителем и привнесении в обучение многих полезных практических методов. В 28-й — о доставке Ганжура и Данжура, которые сравниваются с драгоценным камнем, исполняющим желания и светильником. В 29-й — о постройке красивейшего храма для молитвенных служб, установлении 1 000 золотых статуэток будд и учреждении медицинского факультета. Об этих событиях упоминается у Г.-Д. Нацова: «В 1864 году настоятель Агинского дацана Галсан-Жимба Тугулдуrow (цоржи ламахай), чтобы приобрести тибетский Ганжур-Данжур Нартангского издания, находившийся в монгольском монастыре Арья-пандиты в южном хошуне, решил просить нескольких состоятельных богачей внести пожертвования» и т. д. [Нацов 1998: 73–74]. В 30-й — о приглашении Г.-Ж. Тугулдуrowа неким правителем (тиб. mi yi dbang po) Цырендаци, вероятно тайшой, на южную сторону Байкала. В 31-й — о становлении настоятелем Агинского дацана и борьбе с нарушителями дисциплины.

В 32-й — об открытии факультета исследования и обсуждения пяти коренных наук. Об этом упоминается в «Истории Агинского дацана», составленной в 1958 г. Жамбал-Доржо Гомбоевым по просьбе Р. Е. Пубаева: «В 1958 году пятый ширетуй Галсан-Жимба Тугулдуrow воссел на трон. Ширетуй Тугулдуrow основал чойра-дацан Легшадсан-дэ-лин, изучающий пять святых наук. В 1867 году ширетуй Тугулдуrow, ставший ученым в пяти науках, сочинил книгу Джирухай-ийн-джайши и заложил основу изучения астрономии». Кроме того, в «Истории Агинского дацана» говорится о том, что он составил тибетско-монгольский словарь, перевел с тибетского на монгольский язык множество книг [Пубаев 1965: 230]. В 33-й шлоке говорится о приглашении Гьябги-тулку Тендзин Рабгье.

В 34-й шлоке вновь говорится о доставке Ганжура и Данжура, установлении 1 000 золотых статуэток будд и вдобавок об установлении традиции чтения текстов, связанных с божеством Кунриг и стхавирами (тиб. gnas brtan). Данные сведения так же содержатся в вышеупомянутой «Истории Агинского дацана» [Пубаев 1965: 230]. В 35-й шлоке упоминается доброта Г.-Ж. Тугулдуrowа, заключающаяся в особой опеке над монастырем. В 36-й — о том, что Г.-Ж. Тугулдуrow привел многих бурят-шаманистов к буддизму. В 37-й — о повторной поездке в Халху к Богдо-гэгэну Джебдзун Дамба хутухте.

38-я шлока представляет исторический интерес как пример взаимоотношений центральной власти и буддийского духовенства того времени. В аллегорической форме говорится, что некие лица стали приносить серьезный вред (подняли свирепый ветер, бурю — тиб. rlung dmar) буддизму (тиб. thub bstan sgron me la ‘светильнику Учения Муни’). И Г.-Ж. Тугулдуrow отправляет для разрешения проблемы специальных делегатов в землю царя (тиб. rgyal po’i sar), которые со многими испытаниями (тиб. dka’ spyod du mas) добираются туда.

Очевидно, эти события были связаны с притеснениями буддистов, начавшимися после посещения Забайкалья восточносибирским генерал-губернатором Н. П. Синельниковым в 1871 г. Приказом № 198 от 9 марта 1872 г. было предписано упразднить обо, бумханы, малые молитвенные храмы и совершать другие бесчинства по отношению к буддизму. При стечении обеспокоенных верующих состоялось всенародное собрание, на котором было решено делегировать доверенного Ш.-Н. Хобитуева к Александру II с прошением о дозволении свободно исповедовать буддизм [Бурятские летописи 1995: 52–54]. Следует отметить, что нет прямых свидетельств-упоминаний о том, что инициатором этого был именно Г.-Ж. Тугулдууров, но, согласно намтару, он принял участие в этом.

В 39-й шлоке говорится о том, что Г.-Ж. Тугулдууров давал многие продолжительные учения бесчисленным ученикам. В 40-й — о том, что учения в виде письменного наследия образовали один том (бхоти). Отметим, что, согласно идентификации Д. В. Вакунина, к сочинениям Г.-Ж. Тугулдуурова относятся следующие 5 работ: *brda' yig ming don gsal ba'i sgron me* («Лампада, освещающая значение слов»); *bod kyi brda yig gsar rnying dang mngon brjod 'gar zhis sgrigs pa* («Разъяснение некоторых синонимов в соответствии со старыми и новыми тибетскими лексиконами»); *chos rje khri pa rin po che skal bzang sbyin pa'i zhal snga nas kyis mdzad pa'i rtsis gzhi rtsom 'phro can* («Разъяснение основ астрологии, составленное драгоценным учителем-настоятелем Галсан-Жимбой»); *sman gzhung nas bshad pa'i sman mams kyi mngon brjod nam bkrol ba zhes bya ba* («Разъяснение синонимов названий лекарственных средств, упоминаемых в медицинских трактатах»); *mngon brjod kyi ming mams ka 'phreng du bsgrigs pa blo gsar kunda bzhad pa'i zla zer* («Лучи луны, под которыми распускаются лотосы-кумуда — умы учеников») [Вакунин 2018: 81].

41-я шлока завершает главу принесения блага Учению и живым существам. Г.-Ж. Тугулдууров уподобляется древу исполнения всех желаний.

Шлоки с 42-й по 49-ю посвящены уходу из жизни Г.-Ж. Тугулдуурова. Это часть намтара, подробно описывающая обстоятельства его ухода из жизни. В 42-й говорится о том, что, когда Г.-Ж. Тугулдууров начал медитацию на *тукдам* (тиб. *gzims bltas*), ученикам приснились плохие сны и случилась снежная буря (тиб. *bu yug*) как выражение печали божеств белой стороны. Тибетское слово *gzims* в большом тибетско-монгольском словаре Р. Номтоева имеет два значения: «испытывать счастье» (монг. *ᠵᠢᠷᠠᠭᠠᠴᠠᠭ*); «спать» (монг. *ᠨᠣᠶᠢᠷᠠᠰᠠᠭᠠᠴᠠᠭ*). Но, помимо этого, Р. Номтоев переводит *gzims* также как *тукдам* — *gzims khang* (*tugdam-un ordon*; дворец *тукдама*) [Sumatiratna 1959: 764].

Поскольку далее в шлоке 43 имеется фраза: «не нарушая *тукдам*»... *thugs dam 'chag med mdzad cing*), мы считаем, что под *gzims* понимается *тукдам* или медитация на ясный свет ума. В 43-й шлоке говорится, что Г.-Ж. Тугулдууров был тяжело болен, но даже при этом не нарушал ваджрную позу со скрещенными ногами. Поскольку *ta grol ba* также означает скрепляющую повязку для удержания позиций в йоге, то, возможно, что Г.-Ж. Тугулдууров использовал эту повязку во время медитации для удержания ваджрной позы. В это время Г.-Ж. Тугулдууров, не нарушая *тукдам*, говорит ученикам о своем видении Манджушри-Цонкапы над собой.

В 44-й шлоке говорится о способности Г.-Ж. Тугулдуурова к ясновидению. Предвидя будущее, он дает последние важные тайные наставления. В 45-й шлоке

упоминается дата смерти Г.-Ж. Тугулдуrow 18 ноября 1872 г. 46-я шлока повествует о том, что Г.-Ж. Тугулдуrow пребывал в медитации на ясный свет в течение 5 дней. Продолжительная посмертная медитация на ясный свет ума считается признаком высокой тантрической реализации. Как признак его внутреннего пробуждения появились подтверждающие это внешние природные признаки. 47-я шлока повествует об окончании медитации тукдам и появлении вокруг аромата и других удивительных знаков.

В 48-й шлоке автор выражает уверенность в том, что Г.-Ж. Тугулдуrowа встретили и пригласили в райские земли даки и дакини. 49-я шлока говорит о том, что реликвии тела после очищения (тиб. *sku gdung sbyangs mthar*) были помещены внутрь золотой ступы. Это стало главным объектом почитания в монастыре Дечен Лхундуплинг, особым специфическим полем накопления заслуг. Под очищением мы предполагаем здесь обряд кремации тела Г.-Ж. Тугулдуrowа.

Таким образом, биография состоит из 4-х крупных блоков: 1. Обучение. 2. Реализация. 3. Принесение блага Дхарме и живым существам. 4. Описание ухода Г.-Ж. Тугулдуrowа из жизни. После обучения Г.-Ж. Тугулдуrow занимается медитацией в Цугольском дацане, далее описываются деяния принесения блага и посмертная медитация тукдам. Упоминаются некоторые события мистического характера. Например, Г.-Ж. Тугулдуrow говорит о своем видении Цонкапы над собой во время медитации на тукдам, описываются необычные сны учеников и удивительные природные явления.

Преподавание Г.-Ж. Тугулдуrowым санскрита и использование в намтаре санскритских слов (гандола, пундарика) подтверждают популярность санскрита у бурятского духовенства того времени. Кроме того, как выяснилось в ходе исследования, Г.-Ж. Тугулдуrow составил небольшой «Подстрочный санскритско-тибетский словарь с разъяснениями, составленный чодже три-ринпоче (драгоценным настоятелем)» (тиб. «*chos rje khri rin po che mdzad pa'i rgya bod kyü skad gnyis shan sbyar gyi brda yig rtsom 'phro can bzhugs so*»)<sup>1</sup> [*chos rje: 7r*], который был издан ксилографическим способом. В его колофоне говорится: «Эти разъяснения чодже три-ринпоче Келсанг Джинпа Пелсангпо напечатаны в Дечен Лхундуплинге»<sup>2</sup> [*chos rje: 7r*]. Следует добавить, что и в главном труде Г.-Ж. Тугулдуrowа — тибето-монгольском словаре «Светильник, освещающий значение слов» содержится много санскритских слов.

### 3. Транслитерация и перевод биографии Г.-Ж. Тугулдуrowа

[1r] bde chen lhun grub gling gi khri pa chos rje skal bzang spyin pa dpal bzang po'i nam thar gyi sa bon bzhugs/

‘Семена биографии настоятеля монастыря Дэчен Лхундуплинг чодже Келсанг Джинпа Пелсангпо’

[1v] (1) skal ldan legs spyad dri bzhon gyis drangs shing/ mkhas btsun bzang po'i yon tan 'od kyi gzis/ gdul bya'i 'dzin mar dge legs dpal sbyin pa/ rje btsun bla ma nyin byed dbang po rgyal/

— ‘Движением ветра<sup>3</sup> благоденствий, одаренных удачей,

<sup>2</sup> Тибетский текст из колофона словаря: *chos rje khri rin po che skal bzang sbyin pa dpal bzang po'i gsung rtsom 'phro 'di ni chos sde chen po bde chen po bde chen lhun grub ling nas dpar du bsgrubs so* [*chos rje: 7r*].

<sup>3</sup> Тиб. *dri bzhon* — ветер, букв. перевозчик запаха.

Духовных лиц<sup>1</sup> достоинств сияющим светом,

Дарующий великолепии добродетелей и блага на земле учеников<sup>2</sup>,

Досточтимый<sup>3</sup> гуру, могущественный царь солнца’.

(2) mgon khyod mdzad bzang sngo bsangs dpal mo’i mtha’/ bdag ‘dra’i byis blo’i bye’us gzhal ‘dod pa/ don med yin kyang rang gzhan dad pa’i gsos/ snying la ‘jog nas cha tsam mtshon ‘di’o/

‘Покровитель, границы великолепного неба<sup>4</sup> Ваших прекрасных деяний,

Птенцу с детским умом подобному мне, желающему их измерить,

Пусть и бессмысленно, но для вскармливания веры своей и других,

Представлю здесь частично хранимое в сердце’.

(3) dge mtshan bcu ldan A go’i dbyig ‘dzin ldor/ rigs rus cho ‘brang phun tshogs yab yum gyi/ sras su glang lo’i sa ga’i tshes bdun par/ bsam bzhin srid pa gzhon nu’i zlos gar bstan/

‘С десятью благоприятными знаками на золотой земле<sup>5</sup> Аги

Сознательно показал в сансаре юную эманацию, родившись,

Сыном у родителей со знатной родословной

Седьмого числа месяца сака в год быка<sup>6</sup>’.

(4) sku yi na tshod sgong rgya ma grol dus/ ngo tsha khrel yod dran dang shes bzhin sogs/ dam pa’i rang rtags ngo mtshar dbyangs snyan can/ rgyal sras ka la ping+ka skye dgu’i dpyid/

‘Будучи в возрасте «неосвободившегося из яичной скорлупы», обладал

Бдительностью, памятованием, чувством стыда, совести и другими

Беспримечательными характеристиками высших, словно мелодичный

Бодхисаттва Калапинка, восхищающий всех живых существ’.

(5) dgung lo bdun par nyid kyī yab bsten nas/ bod sog yi ge dkar nag bris klog sbyangs/ ‘dul ‘dzin chen po blo bzang thabs mkhas las/ dge bsnyen rab ‘byung dge tshul sdom pa bzhes/

‘Опираясь на отца с семи лет

Освоил тибетское и монгольское чтение и письмо.

От держателя виной монаха Лосанга Табке

<sup>1</sup> Духовное лицо — mkhas btsun bzang po; букв. мудрый, чистый и благой. shes bya rig pa’i gnas la ma rmongs pa dang sgo gsum gyi nyes spyod sdom pa’i tshul khirms gtsang ba dang, gzhan phan gyi lhag bsam rnam par dag pa ste gsum. Мудрый — не заблуждающийся в отношении познаваемого; чистый — дисциплина воздержания от неправильного поведения телом, речью и умом; благой — совершенно чистое сверхнамерение о благе других.

<sup>2</sup> Тиб. gdul bya — букв. те, кого нужно усмирить.

<sup>3</sup> Досточтимый (тиб. rje btsun) — букв. чистый (тиб. btsun) владыка (тиб. rje) — эпитет лам, достигших высоких духовных реализаций.

<sup>4</sup> Тиб. sngo bsangs dpal mo — небо, букв. великолепно чисто-синее.

<sup>5</sup> Тиб. dbyig ‘dzin; монг. алтан дэлхий — золотая земля [Бүрнээ, Энхтөр 2001: 334].

<sup>6</sup> Согласно восточному календарю, год коровы соответствует 1817 г., а сака — четвертый месяц — выпадает на май, поэтому дату рождения Г.-Ж. Тугулдукова можно обозначить 7 мая 1817 г.

Обеты упасаки<sup>1</sup>, правраджьи<sup>2</sup> и шраманеры<sup>3</sup> получил<sup>4</sup>.

(6) *gzhan yang gzhon nu'i dus nas mdo dang rgyud/ thun mongs rig gnas rnam*  
la 'bad rtsol gyi/ ngal ba mi dgos gzigs pa tsam nyid nas/ thugs su chud pa'i rmad  
'byung mdzad bzang gnang/

Помимо того, с юных лет проявил

Прекрасное удивительное понимание сутр, тантр и

Прочих общих наук лишь с момента их рассмотрения

При этом без нужды уставать от усилий изучения'.

(7) *bstan pa'i rtsa lag khri chen lhun grub pa'i/ zhabs la grtugs nas chos spyod*  
'don cha'i rigs/ thugs 'dzin mdzad cing lam rim blo sbyongs sogs/ brgya phrag gnas  
la blo gros snang ba rgyas/

Опираясь на стопы Друга Учения — настоятеля Лхундупа<sup>5</sup>,

Освоил науки практик Дхармы и чтения текстов,

Опытное понимание ламрима, лоджонга и прочих,

Областей многочисленных развил в уме'.

(8) *khyad par rje 'di'i drung na gso rig gi/ gzhung brgyar mkhas tshul gnang tshe*  
g.yu thog pa/

*gzhon nu'i brdzu la brten nam ci zhis zhes/ mi yul lta ci lha yul gleng bar nges/*

Особенно, когда возле этого Владыки (Лхундупа)

Обучался сотням коренным текстам медицины

«Он подобен воплощению молодого Ютокпы» говоря,

Одобряли его не только в мире людей, но и в мире богов'.

(9) *gtsug lag smra mkhas blo bzang rdo rje yi/ drin gyis rtsis kyi skor la spyangs*  
pa'i skabs/ chung dus 'di dra ma 'ong nges rgyal zhes/ rgya mtsho rnam gsum zhing  
gzhan bros kyi dogs/

Когда он получал учения по астрологии в силу доброты

Красноречивого в изложении Дхармы Лосанга Дордже

«Когда-нибудь подобный малый станет триумфатором», — говоря,

Колебаться бы начали даже три Гьяцо, не бежать ли им в другие края'.

(10) *de ltar gtsug lag gzhung bgyar mkhas pa'i stabs/ dgung lo bcu gnyis chos*  
gling dgon btab tshe/ lto 'phye'i thig btab la [2r] sogs de skor kyi/ las khur bzhes sogs  
zla grogs gzhan mi mnyam/

Обучаясь таким образом в сотнях монастырских учений,

Он принял участие в основании монастыря в двенадцать лет,

Очертив на земле линии нага<sup>6</sup> и возложив на себя другие

Обязанности того круга, был несравним с остальными товарищами'.

(11) *rig gnas sbyangs pa'i rgya ser blon po che/ legs sbyar skad las brtsams pa'i*  
dris pa 'ga'/ gzhan las dris tshe rje 'dis de yi lan/ thogs med gnang pas bsngags brjod  
me tog 'thor(d)/

<sup>1</sup> Тиб. dge bsnyen, санскр. упасака.

<sup>2</sup> Тиб. rab 'byung, санскр. правраджья.

<sup>3</sup> Тиб. dge tshul, санскр. шраманера.

<sup>4</sup> В послужном списке самого Г.-Ж. Тугулдукова говорится о том, что он стал хува-  
раком 15 ноября 1826 г., принял обеты гецула 27 марта 1831 г., обеты гелонга — 17 ок-  
тября 1843 г. [ГА РБ. Ф. 84. Оп. 1. Д. 191. Л. 40].

<sup>5</sup> Настоятель Лхундуп — Лубсан Лхундуб Дандаров (1781–1859), первый настоя-  
тель Цугольского дацана.

<sup>6</sup> Тиб. sa bdag lto 'phye'i thig.

‘Однажды большой русский сановник, изучавший науку,  
Отдельные вопросы по санскриту задал.  
Ответил на них Владыка свободно и лучше других,  
Отчего был осыпан цветами похвал’.

(12) dgung lo bco brgyad dus su hal ha ru/ rje btsun dam pa'i gdan sa chen mor  
mjal/ sangs rgyas dngos gnas sku phreng lnga pa sogs/ bshes ngyen nams las chos  
bka' mang du gsan/

‘В восемнадцать лет посетив в Халхе  
Великую монастырскую резиденцию Джебдзун Дамбы,  
Выслушал от настоящего будды Пятого Богдо-гэгэна<sup>1</sup> и других  
Высших наставников множество духовных наставлений’.

(13) der ni dka' bcu smra dbang shes brgya zhes/ grags snyan 'brug stong ldir  
ba'i mkhas chen dang/ chos kyi gsung gleng mdzad tshe gang de'i thugs/ dbang med  
'phrog pa'i don yod zhags par gyur/

‘В том месте был капчу по имени Мраванг Шегья<sup>2</sup>,  
Великий мудрец, слава о ком грохотала как тысяча громов.  
Во время обсуждений Дхармы ум того (Шегья),  
Вопреки воле был схвачен неизменным арканом’.

(14) dgung lo bcu dgur mkhan chen mchog gi bkas/ bshad sgrub 'byung gnas bkra  
shis chos 'phel gyi/ chos rjer bska bzhag gnang pas chos sde 'di'i/ chos srid gang cir  
phan tshul mtha' yas mdzad/

‘В девятнадцать лет<sup>3</sup> по настоянию великого кхенпо  
В монастыре «Шедруб джуннэ чойпел<sup>4</sup>»  
В должности чодже<sup>5</sup> был утвержден и принес ему  
Всесторонне неисчислимую духовную и светскую пользу’.

(15) grub pa'i dbang phyug skal bzang bzod pa'i drung/ bde bsang 'jigs gsum  
rdo rje phreng ba'i dbang/ snar thang brgya rtsa'i rjes gnang la sogs pa'i/ zab gsang  
chos kyi gan mdzod bdag gir bzhes/

‘Пребывая близ владыки сиддхов Келсанг Сопы<sup>6</sup>,  
Приняв посвящения Чакрасамвары, Гухьясамаджи, Ямантаки и Ваджрамалы,  
Помимо этого, дженанги Нартанг гьяца<sup>7</sup> и других учений,  
Получил сокровищницу глубоких и тайных учений’.

(16) 'phags pa'i gnas brtan gser khog bka' 'gyur pa'i/ zhabs pad drung nas spong

<sup>1</sup> Тиб. sangs rgyas dngos gnas sku phreng lnga pa — Богдо-гэгэн V Лосанг Цультим Джигме Тенпей Гьялцен (1815–1841).

<sup>2</sup> Монгольский габжа-лама XIX в. Шижээ Агваандондов из Их хурээ.

<sup>3</sup> Согласно возрасту Г.-Ж. Тугулдунова, это 1836 год. Хамбо-ламой тогда был V-й Пандидо Хамбо-лама Данзан-Гаван Ешижамсуев (1770–1839).

<sup>4</sup> Тиб. bshad sgrub 'byung gnas bkra shis chos 'phel ling — «Источник теории и практики, умножающий счастливое Учение», название Цугольского дацана.

<sup>5</sup> Чодже (тиб. chos rje; в бур. прочт. Соржо) — почетный тибетский титул, означающий «Владыка Дхармы».

<sup>6</sup> Галсан Содбо (Келсанг Сопы), более известный как Хорчид гэгээн из хошуна Ара Хорчин Южной Монголии [Нацов 1998: 69]

<sup>7</sup> Тиб. snar thang brgya rtsa «Сто садхан традиции Нартанга» — цикл садхан линии Атиши.

ba bdun ldan gyi/ bslab gzhi mnos nas mna' dus 'phag yul gyi/ gnas brtan<sup>1</sup> nye bar  
'khor de slar byon bzhin/

‘Пред лотосами стоп благородного стхавиры Серког Ганжурвы  
«Преисполненного семью отвержениями» — основу обучения  
Получил и во время принятия клятвы это стало подобным новому  
Приходу стхавир и близкого круга в Благородной стране<sup>2</sup>.’

(17) rdo rje 'chang dngos dznyA na dhwa dza'i zhabs/ bsam sbyor gnyis kyis bsten  
nas zab rgyas chos/ spyi dang khyad par rdo rje theg pa dang/ mtshan nyid gzhung  
brgyar mkhas tshul rmad 'byung mdzad/

‘Ваджрадхары действительного Джняна Дхваджы стопы,  
В мыслях и деяниях почитая, проявил удивительный путь обучения,  
В общей глубокой и обширной Дхарме,  
В особой ваджраяне и в сотнях коренных текстах философии’.

(18) [2v] don la mi rmongs ster ba'i sgra (m)tshams sbyor/ tshig brgyan snyan  
pa'i dngags kyī rig byed dang/ rtsom pa sdebs la gal che'i sdebs sbyor sogs/ smra la  
lha yi bla ma'ng skyengs byed mkhan/

‘В грамматике санскрита и поэтике, что украшает речь,  
Важных для стихосложения и прочем,  
В их смысле не заблуждаясь при изложении,  
Вызывал стыд даже у учителей богов’.

(19) mdor na mdo rgyud rig gnas lha lam du/ mkhyen pa'i dkyil 'khor thogs med  
rgyu ba yis/ mkhas pa'i nya gang zla bar grub pa'i gtam/ phyogs kyī bu mo'i rna ba'i  
rgyan du gyur/

‘В силу беспрепятственного движения мандалы познания  
В небесах<sup>3</sup> наук сутр и тантр  
В полную луну мудрецов, обратившаяся слава  
Всех небесных дев украсила слух’.

(20) rmad 'byung yon tan gter du grub pa'i zil/ ma bzod che dgu dag gi gtsug  
gnas pa'i/ mdzes sdug gcod pan gcig char lhung byed kyang/ snyems pa'i dri ma rdul  
snyed tsam mi mnga'/

‘Ослепительная сокровищница удивительных достоинств, —  
Ошеломляющих великих цариц<sup>4</sup> венчающая корона,  
Опустилась мгновенно хотя [на его голову],  
Он был свободен даже от пылинки загрязнения гордыней’.

(21) gang gi phul byung mchog tu dge ba'i thugs/ bstod pas mi g.yo rdo rje lhun  
po'i spun/ smad pas mi 'khrugs 'o ma'i rgya mtsho'i zla/ sus kyang pags dka' kun  
khyab nam mkha'i grogs/

‘В высшей степени превосходный его добродетельный ум —  
Ваджрной горы неподвижной от восхвалений брат,  
В покое неколебимом от порицаний молочного океана луна,  
Всеохватного неба, кем-либо трудноизмеримого друг’.

— (22) rje btsun blo bzang bstan 'dzin rab rgyas zhab/ mdo sngags smra mkhas blo

<sup>1</sup> Стхавира (санскр. sthavira) — старейшие монахи сангхи, считавшиеся достигшими статуса архата, тибетским аналогом которого является слово gnas brtan или rgan rgon.

<sup>2</sup> Тиб. 'phag yul — Индия.

<sup>3</sup> Тиб. lha lam — небо, пространство; букв. путь богов.

<sup>4</sup> Тиб. che dgu, монг. хатан ихэс — великие царицы [Бүрнээ, Энхтөр 2001: 155].

bzang 'od zer sogs/ mtshan ldan bshes gnyen du ma'i zhabs bsten nas/ mdo rgyud chos kyi bdud rtsi'i dpal la rol/

‘Стопы досточтимого Лосанг Тендзин Рабгье<sup>1</sup>,  
Сутры и тантры мастерски излагающего Лосанг Озера,  
Стопы многих других Благих друзей, обладающих характеристиками, почитая,

Сутр и тантр великолепным нектаром Дхармы наслаждался’.

(23) mtshan ldan bshes gnyen de rnam legs tshogs kyi/ rtsa bar mthong nas tshul bzhin bsten pa la/ ‘gran zla bral bas rgyal sras nor bzang dang/ dus kyi rim pas so sor smos pa tsam/

‘Опираясь должным образом на благое собрание тех Благих друзей,  
Обладающих характеристиками, рассматривая их корнем (пути),  
От непревзойденного<sup>2</sup> Сына Победоносных Манибхадры<sup>3</sup>  
Отделен лишь временным периодом, можно сказать’.

(24) sdom gsum rnam dag dga' tshal do ra ru/ bslab gsum nyams len rol rtsed rtse dga' yis/ sku gsum dpyid kyi smin legs sgeg pa mo/ sa gsum grags pa'i bsnyen thabs lhur len mkhan/

‘В саду чистых трех обетов<sup>4</sup> на лужайке,  
Веселится в танце практики трех обучений<sup>5</sup>,  
Весенняя игривая красавица<sup>6</sup> трех тел<sup>7</sup>, так  
В трех землях известному методу приближения<sup>8</sup> он себя посвятил’.

(25) bkra shis chos 'phel gling du bcad rgya'i khong/ [3r] yun ring bzhugs nas sngon 'gro'i khrid bzhi dang/ lhag pa'i lha mchog du ma'i bsnyen sgrub dang/ rim gnyis rnal 'byor sogs la nyams bzhes mdzad/

‘Пребывая в длительном строгом затворничестве в Таши Чойпеллинге,  
Практиковал четыре подготовительные практики<sup>9</sup>,  
Приближение и достижение многих высших,  
Превосходных божеств, йогу двух стадий и другие практики’.

(26) bstan 'dzin mchog nyid bstan 'gro'i gsos dgongs tshe/ gzhan kyis lcigs dka'i gzhan don khur chen po/ ci 'dra zhig la'ng ci mi snyam pa'i blos/ btegs la mgrin pa btegs nas bsngags par 'os/

‘Высший Держатель Учения, думая о помощи Учению и живым существам,  
Великую ношу блага других, которую трудно понять другим,  
Взвалил без раздумий на плечи, стремясь помочь любому,

<sup>1</sup> Возможно, имеется в виду гобийский хутухта Лувсан Данзан Равжаа (1803–1857).

<sup>2</sup> Тиб. ‘gran zla bral ba — непревзойденный, букв. свободный от соперников.

<sup>3</sup> Манибхадра (тиб. nor bzang) — великий бодхисаттва прошлого, известный почитанием своих учителей.

<sup>4</sup> Три обета — обеты индивидуального освобождения, бодхисаттвы и тантры.

<sup>5</sup> Три обучения — тренировка в нравственной дисциплине, сосредоточении и мудрости.

<sup>6</sup> Красавица — тиб. smin legs; букв. прекраснобровая.

<sup>7</sup> Три тела — дхармакая, самбхогакая и рупакая.

<sup>8</sup> Метод приближения — тиб. bsnyen thabs.

<sup>9</sup> Четыре подготовительные практики: 1. Прибежище (начитывание 100 000 раз мантры Прибежища). 2. Очистительная практика Ваджрасаттвы (начитывание 100 000 раз мантры Ваджрасаттвы). 3. Подношение мандалы 100 000 раз. 4. Гуру-йога (в гелук начитывание 100 000 раз мантры ламы Цонкапы).

Выражения похвалы это достойно’.

(27) chos sde chen po bkra shis chos ‘phel du/ mtshan nyid grwa tshang gsar du tshugs pa’i tshe/ bla ma mdzad nas chos grwa’i ‘chad nyan la/ phan pa’i thabs tshul rnam pa du mas mdzad/

‘Во время возведения нового цаннид-дацана<sup>1</sup>,

В великом монастыре Таши Чойпел став учителем,

Внес много практических методов

В преподавание и слушание в монастырской школе’.

(28) srid zhi’i rgud mun bsel pa’i sgron me mchog/ ‘gro kun phan bde’i ‘dod ‘jo yid bzhin nor/ rgyal ba’i bka’ dang dgongs ‘grel ‘gyur ro cog /gdan ‘dren skor la rje ‘dis thugs khur bzhes/

‘Высший светильник, рассеивающий темноту бед сансары и нирваны,

Всю желанную пользу и счастье всех скитальцев дающий чинтамани, —

Все Слово Победителя и комментарии<sup>2</sup>, все, что было переведено,

Владыка взял на себя ответственность насчет их приглашения<sup>3</sup>’.

(29) gzhan yang dgon sder brgya byin khang bzang yang/ pham byed snyam ‘dra’i mdzes ldan gan+dho la/ rnam ‘dren stong gi gser sku bzhangs bcug dang/ sman grwa tshugs sogs sku drin bsam las ‘das/

‘Прекрасную гандолу<sup>4</sup> в монастырском комплексе, красотой

Побеждающую даже дворец Индры, основал.

Принял участие в поднятии<sup>5</sup> тысячи тел золотых будд,

Построил манба-дацан<sup>6</sup> и т. д. — (его) доброта за пределами осмысления’.

(30) mi yi dbang po tshe ring bkra shis yis/ pa’i gal rgya mtsho’i lho brgyud gdan drangs ste/ bstan ‘gro’i don rnam rlabs chen mdzad pa las/ phyogs de’i skal ldan phan bde’i dpal la bkod/

‘Правитель Цырендаши однажды

Пригласил Владыку на южную сторону Байкала.

Плодотворно реализовав цели Учения и живых существ,

Привел счастливиц той стороны к великолепию блага и счастья’.

(31) bde chen lhun grub gling du chos kyi khrir/ phebs nas las khur bzhes skabs bca’ khrims kyis/ khrims ‘chal mang po’i rtsing spyod dri ma yis/ mog par byas gang physis dor rmad ‘byung mdzad/

‘Позже, воссев на дхармовый трон Дечен Лхундуплинга и

Приняв должностные обязанности, по законам (того) времени

Проявил удивительное деяние вычищения всех пятен от грязи

Плохого поведения многих нарушителей дисциплины’.

(32) gsung rab gnad don bde blag [3v] rtog pa’i thabs/ gzhung bod rnam lnga smra pa’i rig pa’i grwa/ gsar du tshugs pas ‘chad nyan nor bu’i ‘od/ thub bstan de nyid gsal ba’i dpyid du ‘bar/

<sup>1</sup> Цаннид-дацан — философский факультет.

<sup>2</sup> Имеются в виду собрания Ганжур и Данжур.

<sup>3</sup> Здесь под «приглашением» имеется в виду доставка Ганжура, Данжура в уважительной форме.

<sup>4</sup> От санскр. gaṇḍola — буддийский храм.

<sup>5</sup> Тиб. bzhangs — букв. поднял. Почтительное слово, в данном контексте подразумевающее создание, строительство, установление и т. д.

<sup>6</sup> Манба-дацан — медицинский факультет.

Коренные пять наук изучающий дацан <sup>1</sup>,

Как метод легкого постижения сущностного смысла превосходной речи<sup>2</sup>,

Когда вновь основал, то драгоценный свет преподавания и слушания

Классической Дхармы в действительности ясно и великолепно воссиял’.

(33) rgyab gi mchog sprul bstan ‘dzin rab rgyas sogs/ dam pa’i skyes mchog lan  
mang gdan drangs nas/ bstan ‘gro’i don dmigs bka’ chos mang zhus dang/ sku rim  
zhabs brtan dpag yas sgrub ‘jug mdzad/

‘Превосходного Гьябги-тулку Тендзин Рабгье и других,

Превосходных святых много раз приглашая,

Попросив для блага Учения и скитальцев множество учений,

Провел множество коллективных ритуалов для продления жизни<sup>3</sup>’.

(34) bka’ brtan<sup>4</sup> ‘gyur ro cog kun gdan ‘dren dang/ sangs rgyas stong gi gser sku  
bzhengs ‘jug dang/ khams tshan so sor gnas brtan kun rig sogs/ ‘don cha’i srol nams  
tshugs sogs phyag rjes mang/

‘В «приглашении» Ганжура и Данжура — всего, что было переведено,

В поднятии<sup>5</sup> золотых статуэток тысячи будд участвовал и

В каждом секторе монастыря установил традицию чтения

Вайрочаны-Кунрига, Найдана и совершил много других славных деяний<sup>6</sup>’.

(35) mdor na chos sde ‘di chos dang srid/ gang gi sgos kyang mig ‘bras ltar  
skyongs pas/ bka’ drin khur du grub na nor ‘dzin yang/ mi theg sngon med ‘dus sde  
rgya mtsho’i mgon/

‘Подводя итог, все духовные и светские дела этого монастыря,

Подобно своим глазам с какой-бы ни было стороны, охранял.

Превратить если в груз его доброту, то даже земля<sup>7</sup> не выдержит,

Покровитель неподобный океана общин’.

(36) nag po’i chos la yid rton bsod nams dman/ ‘tshun ‘dre yi dwags skyabs su  
bsten pa nams/ thabs mkhas ‘phrul gyis gyal pa’i bstan pa la/ ‘dzud nas sa mtha’i  
mun gling dkar por bsgyur/

‘Вверившие себя черным учениям с низкими духовными заслугами,

В духах и претах принявшие прибежище,

В Учение Будды искусными методами чудесных сил

Введя их, темное место крайней земли в белое обратил’.

(37) dbang phyogs hal ha’i me tog phog pa’i lha/ rje btsun dam pa’i gdan sar  
yang phebs nas/ kun bzang bsod nams zhing brgyar bkur mchod sogs/ bstan ‘gro’i  
don dmigs nam dkar dpag yas bsgrub/

‘Вновь прибыв в резиденцию Джебдзун Дамбы —

Восточной<sup>8</sup> Халхи божества, дарующего цветы,

Воздав уважение сотням всеблагим полям заслуг,

Во благо Учения и скитальцев свершил неизмеримые белые дела’.

<sup>1</sup> Факультет исследования пяти наук.

<sup>2</sup> Тиб. gsung rab — превосходная речь, эпитет Слова Будды.

<sup>3</sup> Тиб. zhabs brtan — продление жизни, букв. укрепление стоп.

<sup>4</sup> По всей видимости, brtan это описка. тиб. bka’ bstan ‘gyur (Ганжур и Данжур).

<sup>5</sup> Тиб. bzhengs — в данном контексте означает «создание».

<sup>6</sup> Тиб. phyag rjes — славные деяния, букв. отпечатки рук.

<sup>7</sup> Тиб. nor ‘dzin — земля, букв. держащая богатства.

<sup>8</sup> Тиб. dbang phyogs — поэт. восточная, букв. могущественная сторона.

(38) yid bsrub 'ga' yis thub bstan sgron me la/ gnod 'tshe'i rlung dmar skyel tshe rgyal po'i sar/ dka' spyod du mas mi sna ched mngags pas/ da drung 'chad nyan yar rgyas khyod kyī drin/

‘Случилось, что, когда некоторые смутьяны стали вредить  
Свирепым ветром светильнику Учения Муни, в землю царя  
Со многими испытаниями были отправлены посланники, от чего  
Снова развилось преподавание и слушание — это ваша доброта’.

(39) rmad 'byung thugs skyed sprin [4r] rum las byung ba'i/

zab rgyas chos gsung bdud rtsi'i char rgyun kyis/

bskyangs pa'i thugs sras pun+da ri ka'i tshogs/

thub bstan mtsho rdzings brgyan gyur grangs las 'das/

‘Продолжительный дождь проповеди глубокой и обширной Дхармы

Пролился из гущи облаков удивительной заботы на

Прекрасные украшения корабля Учения Муни, бессчетных

Пундарик скопление<sup>1</sup> — лелеемых духовных сынов’.

(40) mgrin pa longs spyod 'khor lo'i bang mdzod las/ mdo sngags rig gnas gnam  
gyi mi 'zad nor/ gdul byar bgo bsha' 'gyed pa grangs med na'ng/ yi ge'i gzugs su  
'phos nmams po ti gcig

‘Все неистощимые драгоценности — слова сутр и тантр,

Возникшие из сокровищницы чакры наслаждения в горле,

Всем ученикам розданные, хотя и были бесчисленны,

В форме букв оформились в одном ботхи’.

(41) mdor na bstan 'gro yongs la phan thog pa'i/ mdzad bzang yal ga'i khyon  
yangs rtse me<sup>2</sup> nas/ 'phral dang yun gyi dge legs 'dod dgu'i dpyid/ ci dgar stsol ba'i  
mnyam med dpag bsam ljon/

‘Вкратце, с вершин протяженных ветвей прекрасных деяний,

Всецело держащих пользу и благо Учения и скитальцев,

Временных и длительных счастья и благополучия благодать,

Все, что желанно, дарующее несравненное древо исполнения желаний’.

(42) thub bstan snang byed khyod kyis chos dbyings su/

gzims bltas 'khrul med yul gyi grwa slob 'ga'/

nyi zla nub rmis dkar phyogs skyongs pa'i lhas/

mya ngan 'dzin ltas bu yug 'tshub sogs byung/

‘Проясняющий Учение Муни, когда вы в дхармадхату

Постигли ясный свет, некоторым безукоризненным ученикам

Приснилось, как солнце и луна опустились, а божества белой стороны,

Печаль испытав, вызвали снежную бурю и другое’.

(43) sku yi bsnyung gzhi je cher song na yang/ zhabs gnyis rdo rje dkyil krun  
ma grol bar/ thugs dam 'chag med mdzad cing gshegs kha'i skabs/ 'jam mgon btsong  
kha nga'i steng bzhugs yod gsung/

Но даже при развивающейся болезни тела,

Не высвобождая<sup>3</sup> ноги из ваджрного скрещения,

<sup>1</sup> Пундарика (санскр. puṇḍarīka) — цветок лотоса.

<sup>2</sup> Здесь, по всей видимости, тиб. *me* — описка, должно быть — тиб. *rtse mo*.

<sup>3</sup> Поскольку *ma grol ba* также означает скрепляющую повязку для удержания позиций в йоге, то, возможно, что Г.-Ж. Туулдуров использовал эту повязку во время медитации для удержания ваджрной позы.

Не нарушая тукдам<sup>1</sup> на границе жизни и смерти, сказал:  
«Надо мной Мягкий покровитель<sup>2</sup> Цонкапа пребывает».

(44) gzhan yang de dus bstan dang 'gro ba la/ snying ltar gces spras mdzad pa'i  
gsung gnang nas/ spyan chab bsil zhing 'byung gyur mngon sum du/ gzigs pa'i gsung  
gsang don ldan 'ga' zhig gsungs/

‘Помимо того, в то время для Учения и скитальцев,  
Подобных сердцу с большой заботой даруя наставления,  
Пролив слезы, непосредственно видя будущее,  
Проповедал некоторые наполненные значением тайные наставления’.

(45) de ltar rang cag 'gro pa'i (ba'i) skyabs mgon rje/  
rje btsun thugs rje'i spyan ldan chos kyi dbyings/  
dbyings rig dbyer med nang du sprel lo'i ston/  
ston mtha'i bco brgyad gzugs sku'i bkod pa bsdus/  
‘Подобным образом наш Владыка, покровитель и защитник скитальцев,  
Преисполненный оком сострадания внутри недвойственного  
Пространства и осознания дхармадхату растворил,  
Проявление рупакаи в конце осени<sup>3</sup> восемнадцатого числа в год обезьяны’.

(46) de tshe gnyis [4v] snang spros med 'od gsal du/  
zhag lnga bzhugs ring nam mkha'i ngos dag cing/  
rlung gi rgyu ba phra mo'ang med sogs ni/  
nang gi mngon byang mtshon byed phyi yi rtags/  
‘Во время пребывания в ясном свете, лишенном видимостей и концепций,  
В течение пяти дней лик небосклона оставался чистым.  
Ветерка даже тончайшего движения не было, были и другие  
Внешние знаки, указующие на внутреннее явное пробуждение’.

(47) de rjes thugs dam grol dus rang nyid kyis/  
dbu dang phyag gnyis yar la btegs pa dang/  
phyi nang nye 'khor dri zhim thul ba<sup>4</sup> sogs/  
ya mtshan rang rtags 'gog rgyu med par ston/  
‘Позже во время завершения тукдама самопроизвольно  
Поднялись вверх его голова и две руки,  
Повсюду вокруг — внутри и снаружи — распространился аромат, и другие  
Природные необычные знаки неотрицаемо<sup>5</sup> показал’.

(48) 'di tshe gnas gsum dpa' bo mkha' 'gro'i tshogs/  
dga' ldan mkha' spyod dag pa'i zhing khams su/  
gdan drangs ched du lha yi mchod rdzas dang/  
rol mo'i sgra bcas bsu la 'brel bar nges/  
‘В это время собрания даков и дакинй трех миров,  
В чистые земли Тушиты и Кхечары его пригласили,  
Встречая с божественными субстанциями подношений,

<sup>1</sup> Тиб. thugs dam — здесь посмертная медитация на ясный свет — наитончайшее сознание ума, естественно проявляющееся во время умирания.

<sup>2</sup> Джамгон — эпитет божества Манджуши.

<sup>3</sup> Скорее всего, 18 ноября 1872 г.

<sup>4</sup> Тиб. thul ba — вероятно описка, должно быть 'thul ba, означающее «проникать, распространяться».

<sup>5</sup> Тиб. 'gog rgyu — то, что должно быть опровергнуто; то, что следует отрицать.

Вместе со звучанием музыки, определенно’.

(49) dgongs rdzogs ched bskrun nam dkar mtha’ klas zhing/ sku gdung sbyangs  
mthar gser gyi mchod rten nang/ bzhugs su gsol ba bde chen lhun grub kyil/  
rten gtsor gzhas pa skyes dgu’i bsod nams zhing/

‘Проводя похоронный обряд, безгранично особо увеличивающее’<sup>1</sup>

Поле добродетелей — его реликвии после очищения внутрь золотой ступы,  
Пребывать моля, Дечен Лхундупа главной святыней —

Полям заслуг девяти видов живых существ, установили’.

#### 4. Заключение

Проанализированный письменный памятник является ценным источником по биографии Г.-Ж. Тугулдунова и особенностям развития буддизма среди бурят. Кроме того, он представляет собой прекрасный образец письменного тибетского поэтического творчества бурят XIX в. Биография Г.-Ж. Тугулдунова передает некоторые важные даты с его жизни: рождения (7 мая 1817 г.), начала обучения письму и принятия первых буддийских обетов (1824 г.), поездки в Монголию (1835 г.), принятие должности чодже в Цугольском дацане (1836 г.), и дату смерти (18 ноября 1872 г.). Также благодаря биографии установлено, что известная делегация бурят к императору Александру II 1872 г. была инициирована при участии Г.-Ж. Тугулдунова, о чем не упоминается в других источниках. К сожалению, некоторых учителей Г.-Ж. Тугулдунова не удалось идентифицировать.

Упомянутое в биографии письменное наследие Г.-Ж. Тугулдунова в виде одного тома, по всей видимости, утрачено. Как было отмечено ранее, на сегодняшний день к идентифицированным трудам Г.-Ж. Тугулдунова относятся 5 работ. Однако в ходе этого исследования нами была обнаружена еще одна неизвестная работа Г.-Ж. Тугулдунова: «Подстрочный санскритско-тибетский словарь с разъяснениями, составленный чодже *три-ринпоче* (драгоценным настоятелем)».

Полученные в результате исследования сведения подтверждают важность введения в научный оборот неизвестных биографий бурятских лам. Помимо сведений о жизни и деятельности самих лам, биографии также содержат ценные исторические сведения, позволяющие реконструировать события определенного периода.

#### Сокращения

монг. — монгольский

стпм. — старописьменный монгольский

тиб. — тибетский

#### Источники

ГА РБ — Государственный архив Республики Бурятия.

bde chen — bde chen lhun grub gling gi khri pa chos rje skal bzang spyin pa dpal bzang po’i nam thar gyi sa bon bzhugs (= Семена биографии настоятеля монастыря Дечен Лхундуплинг соржо Келсанг Джинпа Пелсангпо). 1г-4в. Тибетский фонд Агинского дацана.

chos rje — chos rje khri rin po ches mdzad pa’i rgya bod kyil skad gnyis shan sbyar gyi brda yig rtsom ‘phro can bzhugs so (= Подстрочный санскритско-тибетский словарь с разъяснениями, составленный чодже три-ринпоче (драгоценным настоятелем). 1г-7г. Монгольская национальная библиотека. Тибетский фонд (= Монгол улсын үндэсний номын сан, Төвд номын фонд). М-0059016-004.

<sup>1</sup> Тиб. ched bskrun.

### Sources

- Bde chen lhun grub gling gi khri pa chos rje skal bzang spyin pa dpal bzang po'i nram thar gyi sa bon bzhugs In: Extracts of the biography of the monastery monk Dechen Lhundupling sorzho Kelsang Dzhipa Pelsangpo. 1r-4v. Tibetan Foundation of the Aginsky Datsan (In Tibetan)
- Chos rje khri rin po ches mdzad pa'i rgya bod kyi skad gnyis shan sbyar gyi brda yig rtsom 'phro can bzhugs so (Subscript Sanskrit-Tibetan Dictionary with explanations compiled by Chodzhe Tri-Rinpoche (the sacred abbot). 1r-7r. The Mongolian National Library. The Tibetan Foundation. M-0059016-004 (In Tibetan).
- State Archive of the Republic of Buryatia.

### Литература

- Базаров и др. 2017 — Базаров Б. В., Жалсанова Б. Ц., Курас Л. В. История Агинской Степной думы в документах Государственного архива Республики Бурятия (1839–1904 гг.). Ч. 1. Формулярные и послужные списки должностных лиц Агинской Степной думы. Иркутск: оттиск, 2017. 675 с.
- Бурятские летописи 1995 — Бурятские летописи. Улан-Удэ; Курумкан: Курумканская тип., 1995. 199 с.
- Бүрнээ, Энхтөр 2001 — Бүрнээ Д., Энхтөр Д. Төвд Монгол толь (= Тибетско-монгольский словарь). Улаанбаатар: Цээл эрдэнэ, 2001. 534 х.
- Вакунин 2018 — Вакунин Д. В. Книгоиздательская деятельность Агинского дацана во второй половине XIX – начале XX в. Данные новых исследований библиографических списков // Буддийская культура: история, источниковедение, языкознание и искусство. Седьмые Доржиевские чтения. Буддизм и современный мир. СПб.: Петербургское востоковедение, 2018. С. 77–84.
- Востриков 1962 — Востриков А. И. Тибетская историческая литература. М.: Вост. лит., 1962. 427 с.
- Гомбожав 2005 — Гомбожав С. Монголчуудын түвд хэлээр зохиосон зохиолын зүйл. Улаанбаатар: Соембо принтинг, 2005. 60 х.
- Дылыкова 1985 — Дылыкова В. С. Тибетская литература. Краткий очерк. М.: Наука, Гл. ред. вост. лит., 1985. 240 с.
- Нацов 1998 — Нацов Г.-Д. Материалы по ламаизму в Бурятии. Ч. 2. Предисловие, перевод, примечания и глоссарий Г. Р. Галдановой. Улан-Удэ: БНЦ СО РАН, 1998. 187 с.
- Пубаев 1965 — Пубаев Р. Е. Тибетско-монгольский словарь агинского бурята Хуацайского рода Галсан-Жимба Тугулдунова // Материалы по истории и филологии Центральной Азии. Вып. 2. Улан-Удэ: Бурятск. кн. изд-во, 1965. С. 228–233.
- Чимитдоржин 2008 — Чимитдоржин Д. Г. О бурятских гэгэнах Хуухэн-хутукте и Ганчжурва-гэгэне // Земля Ваджрапани. Буддизм в Забайкалье / сост. Ц. П. Ванчикова. М.: Дизайн. Информация. Картография, 2008. 600 с. С. 274–277.
- Berzin 1987 — Berzin A. An Introduction to Tibetan Astronomy and Astrology // The Tibet Journal. 1987. Vol. 12. No. 1. Pp.17–28.
- Sonam 2020 — Sonam Ts. The Role of Texts in the Formation of the Geluk School in Tibet during the Mid-Fourteenth and Fifteenth Centuries: Submitted in partial 216 fulfillment of the requirements for the degree of Doctor of Philosophy under the Executive Committee of the Graduate School of Arts and Sciences / Tsering Sonam. Columbia University, 2020. 364 p.
- Sumatiratna 1959 — Sumatiratna. Bod hor kyi brda yig ming tshig don gsum gsal bar byed pa mun sel sgron me (Töbed mongyol-un dokiyan-u bičig ner-e üge udqa yurban-i todurayulun qarangyui-yi arilayuci jula = Тибетско-монгольский словарь, разъясняющий выражения, слова и значения, факел, осветивший тьму). Ulaanbaatar, 1959. 2632 p.

### References

- Bazarov B. V., Zhalsanova B. C., Kuras L. V. The History of Aginsk Steppe Duma in Documents of Republic of Buryatia's State Archive (1839–1904). Pt. 1: Formal and Service Lists of Officials of the Aginsk Steppe Duma. Irkutsk: Ottisk, 2017. 675 p. (In Russ.)
- Berzin A. An Introduction to Tibetan Astronomy and Astrology. *The Tibet Journal*. 1987. Vol. 12. No. 1. Pp. 17–28. (In Eng.)

- Burnee D., Enhtor D. Tibetan-Mongolian Dictionary. Ulaanbaatar: Tsel erdene, 2001. 534 p. (In Mong.)
- Vanchikova Ts., Chimitdorzhiev Sh. (comp.). Buryat Chronicles. Ulan-Ude; Kurumkan: Kurumkan Printing House, 1995. 199 p. (In Russ.)
- Chimitdorzhin D. G. About the Buryat Gegens Khuukhen-khutukt and Ganchzhurva-gegen. Land of Vajrapani. *Buddhism in Transbaikalia*. Ts. Vanchikova (comp.). M.: IPC “Design. Information. Cartography”, 2008. 600 p. Pp. 274–277. (In Russ.)
- Dylykova V. S. Tibetan Literature. Brief Essay. M.: Nauka, Vostochnaya Literatura, 1985. 240 p. (In Russ.)
- Gombozhav S. Mongolian in Tibetan Works. Ulaanbaatar: Soembo printing, 2005. 60 p. (In Mong.)
- Natsov G.-D. Materials on Lamaism in Buryatia. Pt. 2. G. Galdanova (pref., trans., notes and glossary). Ulan-Ude: Buryat Scientific Center (SB RAS), 1998. 187 p. (In Russ.)
- Pubaev R. E., Pubaev R. E. Tibetan-Mongolian Dictionary of the Agin Buryat of the Huatsai Clan Galsan-Zhimba Tuguldurova. Materials on the History and Philology of Central Asia. Ulan-Ude: BNTs Publishing House, 1998. 187 p. (In Russ.)
- Sonam Tsering. The Role of Texts in the Formation of the Geluk School in Tibet during the mid-14<sup>th</sup> and 15<sup>th</sup> Centuries: Submitted in Partial 216 Fulfillment of the Requirements for the Degree of Doctor of Philosophy under the Executive Committee of the Graduate School of Arts and Sciences / Tsering Sonam. Columbia University, 2020. 364 p. (In Eng.)
- Sumatiratna. “The Lamp that Dispels Darkness”: Tibetan-Mongolian Dictionary. Ulaanbaatar: National Publishing House, 1959. 2632 p. (In Tib. and Mong.)
- Vakunin D. V. Book Printing Business of Aginsky Datsan in the second half of 19<sup>th</sup> century – beginning of 20<sup>th</sup> century. In: Kulganek I. V. (ed.). *Buddhist Culture: History, Source Studies, Linguistics and Art. 7<sup>th</sup> Dorzhiev’s Readings. Buddhism and Contemporary World*. St. Petersburg. In: Proceedings of the Conference, Ulan-Ude, 2016. Pp. 77–84. (In Russ.)
- Vostrikov A. I. Tibetan Historical Literature. M.: Vostochnaya Literatura, 1962. 427 p. (In Russ.)